

UNIVERZITA KARLOVA
Fakulta sociálních věd
Institut komunikačních studií a žurnalistiky

POSUDEK MAGISTERSKÉ DIPLOMOVÉ PRÁCE

POZOR: V počítači vyplňujte pouze do šedivých políček!

Typ posudku („kliknutím“ zakřížkujte platnou variantu)

Posudek vedoucí(ho) práce Posudek oponenta/ky

Autor(ka) práce

Příjmení a jméno: Marie Salovaara

Název práce: Subtitling and Dubbing on the Czech Television Screen

Autor(ka) posudku

Příjmení a jméno: Lütke Notarp, Ulrike

Pracoviště: IKSŽ, Fakulta sociálních věd, UK

1. VZTAH SCHVÁLENÝCH TEZÍ A VÝSLEDNÉ PRÁCE („kliknutím“ zakřížkujte vybrané hodnocení)

		Odpovídá schváleným tezím	Odchyluje se od tezí, odchýlení je v práci zdůvodněné a je vhodné	Odchyluje se od tezí, odchýlení je v práci zdůvodněné, ale není vhodné	Odchyluje se od tezí, odchýlení není v práci zdůvodněné a není vhodné	Neodpovídá schváleným tezím
1.1	Cíl práce	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
1.2	Technika práce	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
1.3	Struktura práce	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

KOMENTÁŘ (slovní hodnocení vztahu tezí a práce, případně konkrétní popis hlavních výtek)

On page 6 the author gives reasons for changing the title and the main aim of the study from "The role of Media in Second Language Acquisition" to "Subtitling and Dubbing on the Czech Television Screen". The reasons for this change seem not very convincing, as the problems mentioned in concern with the original thesis should have been visible in before.

The main objective of the new thesis is to analyze preferences of Czech television viewers concerning dubbing or subtitling of foreign films (p. 4). On the same page the author states: "Yet surveys have shown that overall, Czechs prefer dubbing over subtitling. Dubbed versions of foreign programmes have been dominant on the Czech television screen for a long time." Thereby, the main research question is answered right at the beginning and, unfortunately, the following text - neither in its theoretical nor in its empirical part - goes beyond this basic statement. For this reason I think that the choice of this new objective of the thesis is at least problematic.

2. HODNOCENÍ OBSAHU VÝSLEDNÉ PRÁCE

Vyplňujte písmeno na škále A – B – C – D – E – F (A=nejlepší, F= nevyhovující)

		Hodnocení známkou
2.1	Relativní úplnost zpracované literatury ke zvolenému tématu	A
2.2	Schopnost kriticky vyhodnotit prostudovanou literaturu a aplikovat ji	D
2.3	Úroveň zpracování materiálu, resp. zvládnutí techniky empirického výzkumu	C
2.4	Schopnost sestavit a použít soubor metod přiměřený cíli	B
2.5	Původnost práce, přínos práce k rozvoji oboru	E

KOMENTÁŘ (slovní hodnocení obsahu výsledné práce, případně konkrétní popis hlavních výtek)

The author gives a complete overview of the relevant literature in this field. Unfortunately, she is only to some extent able to critically work on the literature as she repeats in large parts only what is said there. Furthermore, the text is in large parts redundant. There are some chapters that are not or only marginally relevant for the thesis, for ex. chapters 3.6.1, 3.6.2, 3.6.3, chapter 4.3.2 with its sub-chapters or chapters 4.6-4.8.

This hints at the general problem the thesis suffers from: there is no real basic research question - a research question that is not already answered by other works in this field and that could be explored and answered on the basis of the empirical results of the study. As there is nearly no further or new knowledge we can get from the study, the benefit it delivers is relatively small.

In the empirical part the author lists single answers of the respondents of the survey in long quoting lists (p. 104-111) instead of summarizing and interpreting the empirical results on the base of the graphs she presents. This is not appropriate.

3. HODNOCENÍ KONEČNÉ PODOBY VÝSLEDNÉ PRÁCE

Vyplňte písmeno na škále A – B – C – D – E – F (A=nejlepší, F= nevyhovující)

		Hodnocení známkou
3.1	Logičnost struktury práce, podloženost závěrů	D
3.2	Zvládnutí terminologie oboru	B
3.3	Funkčnost, úroveň, přiměřenost poznámkového aparátu	C
3.4	Dodržení citační normy (pokud se v textu opakovaně objevují pasáže přejaté bez udání zdroje, hodnotte písmenem F. Pokud v textu zjistíte přejaté pasáže vydávané autorem neoprávněně za vlastní zjištění, nedoporučte práci k obhajobě a ve „zdůvodnění v případě nedoporučení“ navrhněte, aby s autorem/kou bylo zahájeno disciplinární řízení.)	B
3.5	Jazyková a stylistická úroveň práce (pokud je opakovaně porušována platná kodifikace pravopisné normy, hodnotte písmenem F)	D
3.6	Oprávněnost a vhodnost příloh, grafická úprava	D

KOMENTÁŘ (slovní hodnocení podoby výsledné práce, případně konkrétní popis hlavních výtek)

Concerning the structure of the study it has to be mentioned that the theoretical part is too long in comparison to the practical part. The analytical part (chapter 6) starts at page 89 with an overview over the results of similar studies (6.1). This overview is a repetition of what was said already in the theoretical section, for example in chapters 3.4 and 3.5 or chapters 4.4.1. The study is in large parts redundant.

Language style and level are satisfying, however, there is a lot of orthographic or verbal mistakes: p. 23, 24, 25, 31, 46, 49, 59, 61, 66, 67, 68, 83, 85, 91, 92, 94, 105, 123, 127. Furthermore there is a number of sentences that do not make sense, for ex. on page 96: "for the elderly dubbing represents a habit of a lifetime". Furthermore, the reader gets non-relevant information like for example on page 112: "In this question the obtained data had to be counted manually, since the respondents used various various (sic!) ways of writing the names - some with and some without diacritics, some only the last name, and, quite often there were also spelling mistakes or the respondents were not completely sure of the correct spelling (the most commonly misspelled name was "Valerie Zawadská")." Unfortunately, much of the study is written in this chatty style that is in my opinion not suitable for a scientific thesis.

Appendices no. 1-9 are nice but not necessary, they do not deliver much information, app. no. 10-13, 15, 16 are superfluous, in app. 17 graph no. 1 and 2 on page 180-181 and no. 9 on page 186 are double/three times, the respective legends however differ, the meaning of the graphs is not clear, graphs no. 17, 18 on page 190 are superfluous, the table in appendix no. 18 on page 193 is not appropriate.

4. SHRNUJÍCÍ KOMENTÁŘ HODNOTITELE/KY (celkové hodnocení výsledné práce, její silné a slabé stránky, původnost tématu a závěrů apod.)

Due to the completeness of the literature review and the diligence with which the author has worked on the thesis, the overall grade is D.

5. OTÁZKY NEBO NÁMĚTY, K NIMŽ SE PŘI OBHAJOBĚ DIPLOMANT(KA) MUSÍ VYJÁDŘIT:

5.1	
5.2	
5.3	
5.4	

6. NAVRHOVANÉ CELKOVÉ HODNICENÍ PRÁCE („kliknutím“ zakřížkujte vybrané hodnocení)

A (výborně) B C D E F (nedoporučuji k obhajobě)

ZDŮVODNĚNÍ V PŘÍPADĚ NEDOPORUČENÍ

Datum: 10.9.2018

Podpis:

Hotový posudek vytiskněte, podepište a odevzdejte ve dvou kopiích na sekretariát příslušné katedry. Posudek nahrajte do SISu ve formátu PDF, nebo jej zašlete sekretářce příslušné katedry, která jej do SISu nahraje v zastoupení. Nevkládejte do SISu naskenované posudky s podpisem. V SISu musí být posudek bez podpisu.